

**FTEHIM TAHT FORMA TA' SKAMBJU TA' ITTRI**

**bejn il-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar dawk il-kumitati li jistgħu jassistu l-Kummissjoni Ewropea fit-thaddim tal-poteri eżekuttivi tagħha**

*A. Ittra mill-Komunità*

Sinjur,

Il-Kunsill jirreferi għan-negożjati dwar il-Ftehim fuq l-assocjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja għall-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp tal-acquis ta' Schengen u ha nota kif misthoqq tat-talba ta' l-Islanda u n-Norveġja li, fl-spirtu tal-participazzjoni tagħhom fil-proċess tat-tehid tad-deċiżjonijiet fl-oqsma koperti mill-Ftehim u sabiex jagevolaw t-thaddim tajjeb tal-Ftehim, ikunu assoċjati max-xogħol tal-kumitati li jassistu l-Kummissjoni Ewropea fit-thaddim tal-poteri eżekuttivi tagħha.

Il-Kunsill jinnota li fil-futur, meta dawn il-proċeduri jiġu applikati fl-oqsma koperti mill-Ftehim, ser ikun hemm verament in-neċessità li jassoċja lill-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati, anke sabiex jiżgura ruhu li l-proċeduri tal-Ftehim qegħdin jiġu applikati għall-atti u miżuri kkoncernati, sabiex dawn jistgħu jsiru jorbtu anke lill-Islanda u n-Norveġja.

Għaldaqstant, il-Komunità Ewropea hija lesta li tikkommetti lilha nnifsa li tinnegożja, malli tinqala' n-neċessità, arrangamenti xierqa għall-assocjazzjoni ta' l-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati.

Inkun obligat lejkk jekk tinformani jekk il-Gvern tiegħek jaqbilx ma' din il-proposta jew le.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-ogħla konsiderazzjoni tiegħi.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreognittini.

Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rådet for Den europeiske union



*B. Ittra mill-Islanda*

Sinjur,

Għandi l-unur ninfurmak illi rċevejt l-ittra tieghek bid-data tal-lum li tinqara kif ġej:

“Il-Kunsill jirreferi għan-negożjati dwar il-Ftehim fuq l-assocjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja għall-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp tal-acquis ta' Schengen u ha nota kif misthoqq tat-talba ta' l-Islanda u n-Norveġja li, fl-spirtu tal-participazzjoni tagħhom fil-proċess tat-tehid tad-deċiżjonijiet fl-oqsma koperti mill-Ftehim u sabiex jagevolaw t-thaddim tajjeb tal-Ftehim, ikunu assoċjati max-xogħol tal-kumitati li jassistu l-Kummissjoni Ewropea fit-thaddim tal-poteri eżekuttivi tagħha.

Il-Kunsill jinnota li fil-futur, meta dawn il-proċeduri jiġu applikati fl-oqsma koperti mill-Ftehim, ser ikun hemm verament in-neċessità li jassoċja lill-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati, anke sabiex jiżgura ruhu li l-proċeduri tal-Ftehim qegħdin jiġu applikati għall-atti u miżuri kkoncernati, sabiex dawn jistgħu jsiru jorbtu anke l-Islanda u n-Norveġja.

Għaldaqstant, il-Komunità Ewropea hija lesta li tikkommetti lilha nnifsa li tinnegożja, malli tinqala' n-neċessità, arrangamenti xierqa għall-assocjazzjoni ta' l-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati.

Inkun obligat lejkk jekk tinformani jekk il-Gvern tieghek jaqbilx ma' din il-proposta. Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-ogħla konsiderazzjoni tiegħi.”

Jiena ninsab f'posizzjoni li ninformak illi l-Gvern tiegħi jaqbel mal-kontentut tal-ittra tieghek.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-ogħla konsiderazzjoni tiegħi.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands

For Republikken Island

*A. Ittra mill-Komunità*

Sinjur,

Il-Kunsill jirreferi għan-negożjati dwar il-Ftehim fuq l-assocjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja għall-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp tal-acquis ta' Schengen u ha nota kif misthoqq tat-talba ta' l-Islanda u n-Norveġja li, fl-spirtu tal-participazzjoni tagħhom fil-proċess tat-tehid tad-deċizjonijiet fl-oqsma koperti mill-Ftehim u sabiex jagevolaw t-tħaddim tajjeb tal-Ftehim, ikunu assocjati max-xogħol tal-kumitati li jassistu l-Kummissjoni Ewropea fit-tħaddim tal-poteri eżekuttivi tagħha.

Il-Kunsill jinnota li fil-futur, meta dawn il-proċeduri jiġu applikati fl-oqsma koperti mill-Ftehim, ser ikun hemm verament n-neċessità li jassocja lill-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati, anke sabiex jiżgura ruħu li l-proċeduri tal-Ftehim qegħdin jiġu applikati għall-atti u miżuri kkoncernati, sabiex dawn jistgħu jsiru jorbtu anke l-Islanda u n-Norveġja.

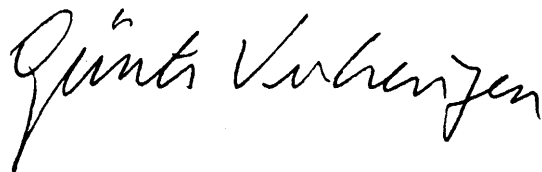
Għaldaqstant, il-Komunità Ewropea hija lesta li tikkommetti lilha nnifsa li tinnegożja, malli tinqala' n-neċessità, arrangements xierqa għall-assocjazzjoni ta' l-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati.

Inkun obligat lejkk jekk tinformani jekk il-Gvern tiegħek jaqbilx ma' din il-proposta jew le.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-ogħla konsiderazzjoni tiegħi.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.  
 Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.  
 Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.  
 Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.  
 Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.  
 Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.  
 Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.  
 Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.  
 Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.  
 Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.  
 Gjört í Brussel 18. maí 1999.  
 Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea  
 For Rådet for Den Europæiske Union  
 Für den Rat der Europäischen Union  
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
 For the Council of the European Union  
 Pour le Conseil de l'Union européenne  
 Per il Consiglio dell'Unione europea  
 Voor de Raad van de Europese Unie  
 Pelo Conselho da União Europeia  
 Euroopan unionin neuvoston puolesta  
 För Europeiska unionens råd  
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins  
 For Rådet for Den europeiske union



B. *Ittra tan-Norveġja*

Sinjur,

Għandi l-unur ninfurmak illi rċevejt l-ittra tiegħek bid-data tal-lum li tinqara kif ġej:

“Il-Kunsill jirreferi għan-negożjati dwar il-Ftehim fuq l-assocjazzjoni tar-Repubblika ta' l-Islanda u r-Renju tan-Norveġja għall-implimentazzjoni, applikazzjoni u żvilupp tal-acquis ta' Schengen u ha nota kif misthoqq tat-talba ta' l-Islanda u n-Norveġja li, fl-spirtu tal-participazzjoni tagħhom fil-proċess tat-tehid tad-deċiżjonijiet fl-oqsma koperti mill-Ftehim u sabiex jagevolaw t-thaddim tajjeb tal-Ftehim, ikunu assoċjati max-xogħol tal-kumitati li jassistu l-Kummissjoni Ewropea fit-thaddim tal-poteri eżekuttivi tagħha.

Il-Kunsill jinnota li fil-futur, meta dawn il-proċeduri jiġu applikati fl-oqsma koperti mill-Ftehim, ser ikun hemm verament n-neċessità li jassoċja lill-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati, anke sabiex jiżgura ruħu li l-proċeduri tal-Ftehim qegħdin jiġu applikati għall-atti u miżuri kkoncernati, sabiex dawn jistgħu jsiru jorbtu anke l-Islanda u n-Norveġja.

Għaldaqstant, il-Komunità Ewropea hija lesta li tikkommetti lilha nnifsa li tinnegożja, malli tinqala' n-neċessità, arrangementi xierqa għall-assocjazzjoni ta' l-Islanda u n-Norveġja fix-xogħol ta' dawn il-kumitati.

Inkun obligat lejkk jekk tinformani jekk il-Gvern tiegħek jaqbilx ma' din il-proposta jew le. Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.”

Jiena ninsab fposizzjoni li ninformak illi l-Gvern tiegħi jaqbel mal-kontentut tal-ittra tiegħek.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogtittini.

Por el Reino de Noruega  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Per il Regno di Norvegia  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 Pelo Reino da Noruega  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 På Konungariket Norges vägnar  
 Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs  
 For Kongeriket Norge



## DIKJARAZZJONIJIET

### 1. Dikjarazzjoni tal-Kunsill, adottata mill-unanimità tal-Membri tiegħu imsemmija fl-Artikolu 6(1) tal-Protokoll ta' Schengen

"Hija l-fehma tal-Kunsill li deċiżjonijiet li għandhom jittiehdu mill-Kumitat Imhallat skond l-Arrangament għandhom jittiehdu funanimità mir-rappreżentanti tal-Membri tal-Kunsill imsemmija fl-Artikolu 6(2) tal-Protokoll ta' Schengen u mir-rappreżentanti tal-gvernijiet ta' l-Iżlanda u n-Norveġja, sakemm ir-Regoli ta' Proċedura jew il-Ftehim li għandu jiġi konkluż taht l-Artikolu 6(2) tal-Protokoll ta' Schengen ma jipprovdex xort'ohra."

### 2. Dikjarazzjoni mill-Kunsill u mill-Kummissjoni fir-rigward tad-Direttiva 95/46/KE

"Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' *data* personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-*data* (ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31) ma gietx inkluża fl-Anness B mal-Ftehim mar-Repubblika ta' l-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja li jikkonċerna l-assoċjazzjoni ta' dan ta' l-aħhar ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen, in vista tal-proposta tal-Kummissjoni tat-2 ta' Diċembru 1998 għad-Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt taż-ŻEE sabiex dik id-Direttiva tiġi inkluża fl-Anness XI mal-Ftehim taż-ŻEE <sup>(1)</sup>.

L-Unjoni Ewropea hija ta' l-opinjoni li din id-Direttiva tikkostitwixxi parti integrali ta' l-*acquis* ta' Schengen sa fejn din issostitwiet id-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Schengen 1990 skond l-Artikolu 134 ta' dik il-Konvenzjoni.

Fil-każ li d-Direttiva ma kienitx inkluża fl-Anness XI tal-Ftehim taż-ŻEE, l-Unjoni tassumi li r-Repubblika ta' l-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja jiehdu l-passi neċessarji sabiex jassiguraw li japplikaw id-disposizzjonijiet tagħha.

Din id-dikjarazzjoni tiġi ppubblikata flimkien mat-test tal-Ftehim imsemmi fuq mar-Repubblika ta' l-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

<sup>(1)</sup> Dok. tal-Kunsill 13992/98 EEE 96 ECO 466 tad-9 ta' Diċembru 1998."

### 3. Dikjarazzjoni mdahhla fil-minuti tal-Kunsill fil-ħin ta' l-adozzjoni tad-direttivi ta' negozjati

"Il-Kunsill jaqbel li kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna l-implimentazzjoni tal-Ftehim ma' l-Iżlanda u man-Norveġja għandha titqiegħed fuq l-aġenda tall-Kumitat Imhallat f'haqta. Qabel ma jiltaqa' l-Kumitat Imhallat, il-Presidenza, fil-każ li tikkunsidrah neċessarju jew fuq talba ta' kwalunkwe delegazzjoni jew tal-Kummissjoni, ssejjah laqgħa tal-korp kompetenti tal-Kunsill sabiex jaċċerta jekk jehtieġx li kwalunkwe mistoqsija partikolari ohra tiġi riferita lill-Kumitat Imhallat jew jekk kwalunkwe mistoqsija partikolari ohra għandhiex l-ewwel tiġi diskussa jew riżolta fl-Unjoni, (per eżempju, mistoqsijiet dwar visa jew mistoqsijiet ohra li ma tapplikax b'mod strett għalihom il-proċedura ta' assoċjazzjoni prevista fl-Artikolu 6 tal-Protokoll ta' Schengen).

Fir-rigward tal-punt I fil-lista <sup>(1)</sup>: ebda proposti li qegħdin jiġu negozjati fl-Unjoni u lanqas l-adattament jew l-iżvilupp ta' atti bbażati fuq it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar id-dhul fis-seħħ tat-Trattat ta' Amsterdam ma jistgħu jiġu riferuti lill-Kumitat Imhallat qabel ma jkun għadda żmien raġjonevoli.

Il-fatt li ċerti kwistjonijiet mhumiex trattati taht il-proċedura stabbilita fil-Ftehim li għandha tiġi konkluża abbażi ta' l-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 6 tal-Protokoll ta' Schengen, infatti, ma jeliminax il-possibiltà ta' informazzjoni regolari lill-imsieħba tagħna fl-Iżlanda u fin-Norveġja dwar żviluppi fl-Unjoni fir-rigward ta' dawn il-kwistjonijiet.

<sup>(1)</sup> Ara l-Artikolu 1 ta' l-abbozz tad-Deċiżjoni tal-Kunsill dwar ċerti arrangamenti għall-applikazzjoni tal-Ftehim konkluż mill-Kunsill u r-Repubblika ta' l-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja fir-rigward ta' l-assoċjazzjoni ta' dawk l-Istati ma' l-implimentazzjonim l-applikazzjoni u l-iżvilupp ulterjuri ta' l-*acquis* ta' Schengen (dok. 6611/3/99 SCHENGEN 17 Rev. 3 tat-22 ta' April 1999)."

4. **Dikjarazzjoni tad-delegazzjonijiet ta' negozjati magħmula fl-iffirmar tal-Ftehim**

“Id-delegazzjonijiet ta' negozjati jiehdu nota tad-Dikjarazzjoni 47 tal-Konferenza Intergovernattiva fl-okkażjoni ta' l-iffirmar tat-Trattat ta' Amsterdam.

Jaqblu li jkun ta' min il-Partijiet Kontraenti għall\_ftehim jiehdu l-passi preparatorji neċessarji sabiex jippermettu d-dhul fis-sehħ tal-Ftehim fl-istess jum bħad-data tad-dhul fis-sehħ tat-Trattat ta' Amsterdam.”

5. **Dikjarazzjoni tad-delegazzjonijiet ta' negozjati mill-Presidenza tal-Kunsill, il-Kummissjoni u n-Norveġja**

“Id-delegazzjonijiet ta' negozjati mill-Presidenza tal-Kunsill, il-Kummissjoni u min-Norveġja jaqblu fil-fehma li l-kwistjoni dwar il-kazijiet li fihom tkun possibbli l-applikazzjoni provvizorja taht il-liġi Norveġiża ma teffettwax l-applikazzjoni tal-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 8 tal-Ftehim.”

---